In this iteration, a new set of 20 diagrams with varying levels of complexity was introduced. The evaluation criteria for this iteration include adequacy, conciseness, and naturalness. The results for both literal and model translations of these diagrams are presented below, highlighting the findings from this iteration.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Air Reservation System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****:* *All the boxes, text, and links were properly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****:* *No unnecessary information is found in this diagram translation. The translation is concise* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****:*   1. *The translation is fluent with no grammatical errors were found in this translation.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Apartment Plan | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information is found in this diagram translation. The translation is concise* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** ATM | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****:The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Compass System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | | ✓ |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | |  |
| ***Comments****: The translation is inadequate: It fails to translate the link the loops to the same box/rectangle.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments:*** *The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Computer-Lab-Management-System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Crime Reporting System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** FIRE EMERGENCY APPLICATION | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Food Recipe Application Design | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Health Insurance Policy | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Hospital Management | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments:*** *The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Online Salon Booking System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** ONLINE SHOPPING PROCESS | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural:The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Pakfood Internationals | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Procurement Management System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Queue Management System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Sales Order System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Sentinel HASP Licensing Domain | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Student Registration System | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Video Game | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is adequate: All the boxes, text, and links were correctly translated.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Literal Translation** | | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Water Level Control Application | | |
| **Evaluation Criteria** | | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram | |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | | **✓** |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram | |  |
| 1. Is not missing any information | |  |
| ***Comments****: The translation is missing links which are looping to the same box.* | | |
|  | |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information | |  |
| 1. Has more unnecessary information | |  |
| 1. Has some unnecessary information | |  |
| 1. Has little unnecessary information | |  |
| 1. Has no unnecessary information | | ✓ |
| ***Comments****: The translation is concise: No unnecessary information is found in this diagram translation.* | | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** | |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  | |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ | |
| ***Comments****: The translation is natural: The translation is fluent with no grammatical errors.* | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Air Reservation System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Apartment Plan | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** ATM | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Compass System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Computer-Lab-Management-System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Crime Reporting System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Fire Emergency Application | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Food Recipe Application Design | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Health Insurance Policy | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Hospital Management | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Online Salon Booking System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Online Shopping Process | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Pakfood Internationals | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Procurement Management System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Queue Management System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Sales Order System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Sentinel HASP Licensing Domain | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Student Registration System | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Video Game | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information | ✓ |
| ***Comments****: The diagram is adequately translated and understandable, as all classes, members, and relationships were properly translated as in the second iteration.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Model Translation** | |
| **Name of Evaluator :** Bessaac Gambe  **Date of Evaluation :** 03-11-2024  **Diagram Name :** Water Level Control Application | |
| **Evaluation Criteria** | |
| 1. ***Adequacy***   *Considering the amount of contents carried from the source diagram to translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Is missing a lot of very important information that can hinder the understanding of the diagram |  |
| 1. Is missing some very important information that can hinder the understanding of the diagram | ✓ |
| 1. Is missing some information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is missing little information but the missing information is not necessary to understand the diagram |  |
| 1. Is not missing any information |  |
| ***Comments****: The translation is missing information about relationships within the same class.* | |
|  |  |
| 1. ***Conciseness***   *Considering the amount of unnecessary information (additions) contained in translated text* | ***Tick box below*** |
| 1. Has a lot of unnecessary information |  |
| 1. Has more unnecessary information |  |
| 1. Has some unnecessary information |  |
| 1. Has little unnecessary information |  |
| 1. Has no unnecessary information | ✓ |
| ***Comments****: No unnecessary information (additions) was found in the third iteration, just as in the second iteration.* | |
| 1. ***Naturalness***   *Ignoring the diagram, considering the grammaticality and fluency of the translated text.* | ***Tick box below*** |
| 1. Is very unfluent or has many grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is unfluent or has grammatical errors that can hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is somewhat fluent and has some grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Is fluent and has little grammatical errors that cannot hinder the reading of translated text. |  |
| 1. Has no grammatical error and very fluent | ✓ |
| ***Comments****: No grammatical errors were found in the third iteration of the translation, as in the second iteration, and the translation was fluent.* | |

**Literal Translation Comments (Third Iteration)**:  
The literal translations are generally comprehensive, including almost all key elements from the diagrams, such as boxes, text, and links, without major omissions. However, there are minor issues in diagrams like "Compass System" and "Water Level Control Application," where certain internal links were not included; while this may slightly affect understanding, it is not critical. In terms of conciseness, the translations are very focused, without unnecessary additions, closely following the source material and presenting information without redundancies. These translations are also clear and free from grammatical errors, ensuring that they are easy to read and interpret accurately.

**Model Translation Comments (Third Iteration)**:  
Model translations effectively represent the essential parts of each diagram, including classes, members, and relationships, making them generally accurate. Some minor omissions were noted in diagrams such as "Water Level Control Application," where certain internal relationships were missing, which may slightly affect detailed understanding. The model translations are concise, similar to literal translations, avoiding extra information and aligning with previous standards of simplicity and readability. These translations are also grammatically correct and clear, making them easy to understand and consistent in language quality.

**Synthesis of both translations**

In both literal and model translations, the core elements of each diagram—such as boxes, text, classes, members, and relationships—are consistently captured with few significant omissions, making them largely comprehensive. Both translation methods exhibit a high degree of conciseness, avoiding unnecessary information and maintaining alignment with the original material. This consistency ensures that the translations are efficient and free from extraneous details, supporting ease of understanding. Minor issues in a few diagrams, such as missed internal links or relationships (e.g., "Compass System" and "Water Level Control Application"), are noted in both approaches, though these omissions are unlikely to severely impact overall comprehension.

Both translation types also maintain a high standard of naturalness, displaying fluency and grammatical accuracy across all diagrams. This clarity and consistent language quality make both literal and model translations accessible and easily readable, facilitating accurate interpretation for users. Overall, literal and model translations provide complementary strengths in capturing diagram content, with both achieving clarity, completeness, and readability suitable for effective understanding.